

Tarea: Aprende a realizar malabares con pelotas

9.1. Letreros en la película

¿Vende usted... ?

muchas cosas

el mapa

Me gustaría aprender a ...

hacer malabares

Pregunto a mi compañero.

¿Te enseño?

Imagínate una ventana.

Más o menos.

9.2. Transcripción de los sonidos originales en español

Sprecher: *Josina, willkommen in Barcelona. Hier erwarten dich knifflige Missionen und du musst Spanisch sprechen.*

Josina: *„Aprende a realizar malabares con pelotas“. Von den Worten kenne ich, glaube ich, keins. „Aprende“ heißt „Lernen“. „Malabares“ scheint ein Wort zu sein, das hier nicht drin steht. „Ball, Bälle“. Soll ich Jonglieren lernen, oder was? Ich soll Jonglieren lernen und ich kann nicht Jonglieren. Ich konnte noch nie Jonglieren. Ich habe die ganz große Befürchtung, dass ich das echt, dank meiner schlechten koordinativen Fähigkeiten, eher nicht hinkriege. Du willst nicht, dass ich telefoniere, um zu fragen, wo es ein Jonglier-Laden gibt, oder?! Ich kann doch nicht telefonieren auf Spanisch. Ja, ich seh' die Telefonzelle, aber ja... Wenn ich unter Jongleur... Da!*

1. Diálogo: En la cabina telefónica (Voz de mujer con acento latinoamericano, quizá chileno)

Josina: Hola ¿Usted vende malabares con pelotas?

Voz: Sí, vendemos malabares con pelotas, vendemos mazas, muchas cosas.

Josina: Ok. Gracias.

Voz: De nada.

Sprecher: *Was hast du mit unserem Telefonbuch vor?*

Josina: *So, das sieht jetzt niemand.*

Sprecher: ¡Ey!

2. Diálogo: En la calle con el mapa (hombre probablemente catalán)

Josina: ¿Dónde está la catedral?

Hombre: ¿En el mapa?

Hombre: Santa Catarina. Mercat de Santa Caterina. Sí, está aquí. Plaza Avinguda Catedral. Es aquí. Sí.

Josina: Sí. Gracias.

Sprecher: *Okay, es geht in finstere Gassen.*

Josina: *Wir müssen in die „Raucias ó“ und wir müssen so einen Bogen laufen. Wir müssen eigentlich immer nur geradeaus laufen und dann irgendwann rechts und dann noch mal links. Ich trau' mich darein zu gehen, aber ich würde gern' erstmal nachgucken, was heißt: „Ich möchte Jonglieren lernen? Würden Sie es mir zeigen?“. „Me gustaría aprender a hacer malabares“.*

3. Diálogo: En la tienda de malabares (señora: sin acento concreto; vendedora con acento latinoamericano, probablemente chileno)

Josina: Hola.

Señora: Hola.

Josina: Me gustaría aprender a hacer malabares.

Señora: ¿Malabares?

Josina: Malabares, sí.

Señora: Esto tiene que ser en ... Estos malabares ¿no?

Josina: Sí.

Señora: Tiene que ir a la sección de malabares.

Lolina, esta chica quiere saber, aprender cosas de malabares o que le expliques.

Josina: Hola.

Vendedora: Hola, dígame.

Josina: Me gustaría aprender a hacer malabares.

Vendedora: ¿Malabares? Pues mira aquí tenemos bolas.

Josina: Sí.

Vendedora: Son aquellos. Todo lo que es de malabares. Mazas.

Josina: Sí.

Vendedora: Todo esto es de malabares.

Josina: ¿Enseñame?

Vendedora: Es que yo de esto no sé. De malabares no sé.

¡Burro, burro!

Josina: ¿Dónde está la gente que hace malabares?
Vendedora: ¿Dónde hacen malabares?
Josina: Sí.
Vendedora: En el Parque de la Ciudadela.
Josina: ¿Ciudadela?
Vendedora: Sí.
Josina: ¿Sí?
Vendedora: Sí.
Sprecher: *Wie jetzt? Jongleure im Park?*
Vendedora: Yo lo preguntaría. Se lo pregunto a mi compañero.
Señor: Aquí. Parque de la Ciudadela.
Vendedora: Parque de la Ciudadela.
Josina: ¡Ah! Gracias.
Josina: Gracias.
Vendedora: A tí.
Josina: *Ich mag Jonglieren überhaupt nicht, weil ich es nie konnte und weil ich da echt nur wenig begeistert bin, dass ich das jetzt lernen soll.*
Sprecher: *Komm schon, Josina! Gib dir'n Ruck!*
Josina: *Ich geh' dahin! Da ist nämlich jemand, der mit fünf Bällen jongliert.*

4. Diálogo: Chico haciendo malabares

Josina: Perdona (off). Me gustaría aprender a hacer malabares.
Chico: Sí.
Chico: ¿Te enseño?
Josina: Sí.
Chico: Sí.
Chico: ¿Sabes algo?
Josina: Sí.
Chico: ¿Sabes un poquito?
Josina: No.
Chico: ¿No sabes nada?
Josina: No.
Chico: ¿No? Vale.

Chico: Vamos a empezar con dos.

Josina: Sí.

Chico: Y ahora vamos a empezar con la izquierda ¿Sí?

Josina: Sí.

Chico: Ahora. Primero, izquierda.

Izquierda, derecha.

Chico: Un, dos y tres.

Josina: OK.

Chico: Porque si hacemos un, dos, tres, entonces no sabemos...

Entonces... un, dos, tres. Hay tiempo, hay.

Josina: Un, dos, tres.

Chico: Bien, muy bien.

Josina y chico: Un, dos, tres, cuatro.

Sprecher: *Na also. Wird doch was!*

Chico: Esta, sí. Está llegando esta, tienes que lanzar esta.

Josina: : ¡Ah! Sí, sí. OK.

Chico: Un, dos, tres, cuatro ¡Vamos!

Sprecher: *Da gibt's doch den alten Fenster-Trick.*

Chico: Imagínate una ventana.

Josina: Sí.

Chico: Una ventana y (...) vamos a cada punta de la ventana ¿sí?

Josina: Sí.

-Chico: Estas se ponen aquí y éstas van aquí.

Josina: Sí. OK.

Chico: ¿Te enseño?

Josina: Sí. OK.

Chico: Un, dos, tres, cuatro, cinco. Más o menos van siempre a la punta de la ventana. Más o menos.

Josina: *Das waren Fünf! Das waren Fünf!*

Sprecher: *Applaus! Applaus! Mission Malabares voll erfüllt!*